

Volume III (2017)

Moskhos, Bion'a Ağıt

Μόσχος, Επιτάφιος Βίωνος

Çeviren: Ayşe SÖNMEZ-YAKUT



Libri: Kitap Tanıtımı, Eleştiri ve Çeviri Dergisi'nde bulunan içeriklerin tümü kullanıcılara açık, serbestçe/ücretsiz "açık erişimli" bir dergidir. Kullanıcılar, yayıncıdan ve yazar(lar)dan izin almaksızın, dergideki kitap tanıtımlarını, eleştirileri ve çevirileri tam metin olarak okuyabilir, indirebilir, dağıtabilir, çıktısını alabilir ve kaynak göstererek bağlantı verebilir.

Libri, uluslararası hakemli elektronik (online) bir dergi olup değerlendirme süreci biten kitap tanıtımları, eleştiriler ve çeviriler derginin web sitesinde (libridergi.org) yıl boyunca ilgili sayının içinde (Volume III: Ocak-Aralık 2017) yayımlanır. Aralık ayı sonunda ilgili yıla ait sayı tamamlanır.

Dergide yayımlanan eserlerin sorumluluğu yazarlarına aittir.

Atıf Düzeni: Moskhos, *Bion'a Ağıt*. Çev. A. Sönmez-Yakut. *Libri* II (2017) 186-196.
DOI: 10.20480/lbr.2017020

Geliş Tarihi: 19.01.2017 | Kabul Tarihi: 25.05.2017
Elektronik Yayın Tarihi: 23.06.2017

Editörya: Phaselis Research Project
www.libridergi.org

ΜΟΣΧΟΥ
ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΒΙΩΝΟΣ

Αἴλινά μοι στοναχεῖτε νάπαι καὶ Δώριον ὕδωρ,
καὶ ποταμοὶ κλαίετε τὸν ἡμερόεντα Βίωνα.
νῦν φυτὰ μοι μύρεσθε, καὶ ἄλσεα νῦν γοάοισθε,
ἄνθεα νῦν στυμνοῖσιν ἀποπνεῖοιτε κορύμβοις,
5 νῦν ρόδα φοινίσσεσθε τὰ πένθημα, νῦν ἀνεμῶναι,
νῦν ὑάκινθε λάλει τὰ σὰ γράμματα καὶ πλεον αἰαῖ
βάμβανε τοῖς πετάλοισι: καλὸς τέθνακε μελικτάς.
ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
ἀδόνης αἰ πυκνιοῖσιν ὀδυρόμεναι ποτὶ φύλλοις,
10 νάμασι τοῖς Σικελοῖς ἀγγεῖλατε τὰς Ἀρεθοῖσας,
ὅττι Βίων τέθνακεν ὁ βουκόλος, ὅττι σὺν αὐτῷ
καὶ τὸ μέλος τέθνακε καὶ ὤλετο Δωρὶς αἰοιδά.
ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
Στρυμόνιοι μύρεσθε παρ ὕδασι νάλινα κύκνοι,
15 καὶ γοεροῖς στομάτεσσι μελίσδετε πένθημον ψῆδάν,
οἷαν ὑμετέροις ποτὶ χεῖλεσι γῆρας ἀεΐδει,
εἶπατε δ' αὖ κούραις Οἰαγρίσιν, εἶπατε πάσαις
Βιστονίαις Νύμφαισιν ἄπῶλετο Δώριος Ὀρφεύς,
ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.

MOSKHOS
BİON'A AĞIT

Ayşe SÖNMEZ-YAKUT*

Eyvahlar olsun! Ne olur ağıt yakın yeşil vadiler,
Ey Dor suyu, ey ırmaklar ağlayın sevgili Bion için!
Ağaçlar, şimdi gözyaşı dökün benimle! Ağlayın şimdi kutsal korular!
Şimdi kokunuzu yayın çiçekler öbek öbek!
Şimdi kırmızıya çalının acılı güller, laleler! 5
Ey sümbül şimdi mırıldan kendi harflerini¹
şimdi daha da çok 'eyvah' de yapraklarınla: öldü güzel sesli!
Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!
Bülbüller yası haykırın sık yapraklara,
Arethoisa'nın Sicilya membalarına, 10
haber verin, öldü çoban Bion,
öldü şarkı onla, son buldu Dor şiiri!
Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!
Acıyla gözyaşlarına boğulun Strymon² kuğuları suların yanı başında,
okuyun dokunaklı bir şarkı yas yüklü sesinizle, 15
sanki yaşlılık dudaklarınızdan döküyormuşçasına,
söyleyin Oiagros Kızları'na³, söyleyin Bistonialı bütün Nymphelere⁴,
deyin ki, Dor Orpheus'u öldü.
Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!

* Arş. Gör, Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Eskiçağ Dilleri ve Kültürleri Bölümü, Ankara. asonmez@ankara.edu.tr

- 20 κείνος ὁ ταῖς ἀγέλαισιν ἐράσμιος οὐκέτι μέλπει,
οὐκέτ' ἐρημαίαισιν ὑπὸ δρυσὶν ἤμενος ᾄδει,
ἀλλὰ παρὰ Πλουτήϊ μέλος Ληθαῖον ἀείδει.
ᾠρεα δ' ἐστὶν ἄφωνα, καὶ αἱ βόες αἰ ποτὶ ταύροις
πλαζόμεναι γοάοντι καὶ οὐκ ἐθέλοντι νέμεσθαι.
- 25 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
σεῖο Βίων ἐκλαυσε ταχὺν μόρον αὐτὸς Ἀπόλλων,
καὶ Σάτυροι μύροντο μελάγχλαινοὶ τε Πιρήπιοι:
καὶ Πᾶνες στοναχεῦντο τὸ σὸν μέλος, αἶ τε καθ' ὕλαν
Κρανίδες ὠδύραντο, καὶ ὕδατα δάκρυα γέντο.
- 30 Ἄχῳ δ' ἐν πέτραισιν ὀδύρεται, ὅττι σιωπῇ
κοῦκέτι μιμείται τὰ σὰ χεῖλα. σῶ δ' ἐπ' ὀλέθρῳ
δένδρεα καρπὸν ἔριψε, τὰ δ' ἄνθεα πάντ' ἐμαράνθη.
μάλων οὐκ ἔρρευσε καλὸν γάλας, οὐ μέλι σίμβλων,
κάτθανε δ' ἐν κηρῷ λυπεύμενον: οὐκέτι γὰρ δεῖ
- 35 τῷ μέλιτος τῷ σῶ τεθνακότος αὐτὸ τρυγᾶσθαι.
ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
οὐτόσον εἰναλῖαισι παρ' ἄοσι μύρατο Σειρήν,
οὐδὲ τόσον ποκ' ἄεισεν ἐνὶ σκοπέλοισιν Ἀηδῶν,
οὐδὲ τόσον θρήνησεν ἀν' ᾠρεα μακρὰ Χελιδῶν,
- 40 Ἄλκυόνος δ' οὐτόσον ἐπ' ἄλγεσιν ἴαχε Κηϋξ,
οὐδὲ τόσον γλαυκοῖς ἐνὶ κύμασι κηρύλος ἄδεν,
οὐτόσον ἀφοῖσιν ἐν ἄγκεσι παῖδα τὸν Ἄους
ἰπτάμενος περὶ σᾶμα κινύρατο Μέμνονος ὄρνις,
ὅσσον ἀποφθιμένοιο κατωδύραντο Βίωνος.
- 45 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
ἀδονίδες πᾶσαι τε χελιδόνες, ἅς ποκ' ἔτερπεν,
ἅς λαλέειν ἐδίδασκε, καθεζόμεναι ποτὶ πρέμνοις

O sevgili adam sürülere şarkı söylemiyor artık, 20
 ıssız meşelerin altında oturup bir şeyler mırıldanmıyor,
 şimdi, Lethe'nin⁵ şarkısını söylüyor Pluteus'un⁶ yanında.
 Dağlar sessiz kaldı, öküzler boğaların yanında
 dolanıyor acı içinde, otluyor istemeye istemeye.
 Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta! 25
 Bion, Apollon bile ağladı senin apansız gidişine,
 Satyrler ağıt yaktı ve hatta kara pelerini Priaposlar⁷;
 Panlar ağladı senin şarkına,
 ve Nympheler yas tuttu ormanlarda, gözyaşları döndü sulara.
 Ekho⁸ yas tutuyor kayalıklarda, çünkü sessiz kaldı, 30
 öykünemez bundan böyle senin dudaklarına.
 Ağaçlar meyvelerini yitirdi senin ölümünle, çiçekler soldu gitti hepten.
 Koyunlardan iyi süt gelmez oldu, bal vermez oldu arı kovanları,
 bal yitip gitti petekte kederinden,
 madem senin balın gitti, bal alınmaz artık ondan. 35
 Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!
 Bu denli gözyaşı dökmezdi Siren⁹ deniz kıyılarında,
 bülbül bu denli şakımamıştı tepelerde,
 bu denli dövünmemişti kırlangıç yüksek dağlarda,
 bu denli ağlamadı Keyks¹⁰ Alkyone'nin¹¹ acısına, 40
 böyle şarkı söylemedi iskele kuşu mavi dalgalar arasında,
 bu denli ağıt yakmadı Memnon'un kuşu¹² Eos'un¹³ oğluna
 kanatlanırken doğu vadilerinde, mezarı etrafında,
 İşte böylesi bir ağıt yakıyorlardı Bion göçüp gittiğinde.
 Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta! 45
 Bülbüller ve kırlangıçlar dizilip büsbütün ağaç diplerine,
 -hani bir vakit şenlendirirdi onları, öğretirdi konuşmayı-

- ἀντίον ἀλλάλαισιν ἐκώκουν· αἱ δ' ὑπεφώνευν
 ὄρνιθες λυπεῖσθ' αἰ πένθαδες· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς·
 50 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 τίς ποτε σᾶ σύριγγι μελίξεται ὦ τριπόθητε;
 τίς δ' ἐπὶ σοῖς καλάμοις θήσει στόμα; τίς θρασὺς οὕτως;
 εἰσέτι γὰρ πνεῖει τὰ σὰ χεῖλα καὶ τὸ σὸν ἄσθμα,
 ἀχὰ δ' ἐν δονάκεσσι τεᾶς ἔτι βόσκειτ' αἰοιδᾶς.
 55 Πανὶ φέρω τὸ μέλισμα; τάχ' ἂν καὶ κείνος ἐρείσαι
 τὸ στόμα δειμαῖνοι, μὴ δεύτερα σεῖο φέρηται.
 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 κλαίει καὶ Γαλάτεια τὸ σὸν μέλος, ἂν ποκ' ἔτερπες
 ἐξομέναν μετὰ σεῖο παρ' αἰόνεσσι θαλάσσας.
 60 οὐ γὰρ ἴσον Κύκλωπι μελίσδεο· τὸν μὲν ἔφευγεν
 ἅ καλὰ Γαλάτεια, σὲ δ' ἄδιον ἔβλεπεν ἄλμας.
 καὶ νῦν λασαμένα τῷ κύματος ἐν ψαμάθοισιν
 ἔξετ' ἐρημαίαισι, βόας δ' ἔτι σεῖο νομεύει.
 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 65 πάντα τοι ὦ βούτα συγκάτθανε δῶρα τὰ Μοισᾶν,
 παρθενικᾶν ἐρόντα φιλήματα, χεῖλα παίδων,
 καὶ στυμνοὶ περὶ σῶμα τεὸν κλαίουσιν Ἔρωτες.
 χά Κύπρις ποθέει σε πολὺ πλέον ἢ τὸ φίλημα,
 τὸ πρῶαν τὸν Ἄδωνιν ἀποθνήσκοντα φίλησεν.
 70 τοῦτό τοι ὦ ποταμῶν λιγυρώτατε δεύτερον ἄλγος,
 τοῦτο, Μέλη, νέον ἄλγος· ἀπώλετο πρᾶν τοῖ Ὀμηρος,
 τήνω τὸ Καλλιόπας γλυκερὸν στόμα, καὶ σε λέγοντι
 μύρασθαι καλὸν νῖα πολυκλαύτοισι ρεέθροις,
 πᾶσαν δ' ἔπλησας φωνᾶς ἄλα· νῦν πάλιν ἄλλον
 75 νιέα δακρῦεις, καινῶ δ' ἐπὶ πένθει τάκη.

inillediler karşılıklı, dediler ki,

“feryat edin ey yas kuşları, edelim biz de”

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta! 50

Çok sevgili adam, kim senin kavalınla şarkı söyleyecek bir daha?

Kim değdirecek dudaklarını senin kamıştan şalgına? Kimin yüreği yeter buna!

Senin dudaklarını, senin nefesini soluyor o hâlâ,

senin şarkının sesi yaşıyor hâlâ kamışında.

Vereyim mi kavalını Pan'a? Bakarsın çekinir o da 55

dudaklarını dokundurmaya, kalmasın diye senin arkanda.

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!

Galateia da ağlıyor senin şarkına, hani bir vakit

otururken denizin kıyılarında senle birlikte, gönlünü hoş eylediğin.

Kyklops'la¹⁴ bir değil senin sesin, Güzel Galateia¹⁵ kaçardı ondan, 60

oysa, daha tatlı bakıyordu sana denize baktığından.

Ve şimdi, oturuyor yapayalnız kumsallarda

dalğadan bihaber, otlatıyor senin sürünü hâlâ.

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!

Musalardan gelen tüm armağanlar öldü gitti seninle ey çoban, 65

bakirelerin o tatlı öpücükleri, genç oğlanların dudakları,

Eroslar hiç durmadan göz yaşı döküyor senin bedeninin etrafında.

Kypris¹⁶ o öpücükten çok daha fazla arzuluyor seni,

o öpücüğü Adonis¹⁷ öldüğünde kondurmuştu daha yeni.

Ey ırmakların en nağmelisi, bu sana ikinci bir acı, 70

bu, ey Meles¹⁸, yeni bir yangın. Çok oldu Homeros öleli,

Kalliope'nin tatlı dillisi gideli,

söylerler inim inim inleyen sularınla sevgili oğlunun yasını tuttuğunu,

bütün denizi sesinle doldurduğunu.

Bu sefer ağlıyorsun diğer evladına, yeni bir acı düştü payına. 75

ἀμφότεροι παγαίς πεφιλημένοι, ὃς μὲν ἔπιπε
 Παγασίδος κράνας, ὃ δ' ἔχεν πόμα τὰς Ἀρεθοΐσας.
 χῶ μὲν Τυνδαρέοιο καλὰν ἄεισε θυγάτρα
 καὶ Θέτιδος μέγαν υἷα καὶ Ἀτρείδαν Μενέλαον:
 80 τήνος δ' οὐ πολέμους, οὐ δάκρυα, Πᾶνα δ' ἔμελλε,
 καὶ βούτας ἐλίγαινε καὶ αἰείδων ἐνόμει,
 καὶ σύριγγας ἔτευχε καὶ ἀδέα πόρτιν ἄμελγε,
 καὶ παίδων ἐδίδασκε φιλήματα, καὶ τὸν Ἐρωτα
 ἔτρεφεν ἐν κόλποισι καὶ ἤρεθε τὰν Ἀφροδίταν.
 85 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 πᾶσα Βίων θρηνεῖ σε κλυτὰ πόλις, ἄστυα πάντα.
 Ἄσκρα μὲν γοάει σε πολὺ πλέον Ἡσιόδοιο:
 Πίνδαρον οὐ ποθέοντι τόσον Βοιωτίδες ὕλαι:
 οὐ τόσον Ἀλκαίῳ περιμύρατο Λέσβος ἐραννά:
 90 οὐδὲ τόσον ὄν ἀοιδὸν ὀδύρατο Τήϊον ἄστυ:
 σὲ πλέον Ἀρχιλόχοιο ποθεῖ Πάρος: ἀντὶ δὲ Σαπφῶς
 εἰσέτι σεῦ τὸ μέλισμα κινύρεται ἅ Μιτυλάνα.
 εἶ δὲ Συρακοσίοισι Θεόκριτος: αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 Αὐσονικᾶς ὀδύνας μέλπω μέλος, οὐ ξένος ὠδᾶς
 95 βουκολικᾶς, ἀλλ' ἄντε διδάξαι σείο μαθητὰς
 κλαρονόμος Μοῖσας τὰς Δωρίδος, ἧ με γεραίρων
 ἄλλοις μὲν τεὸν ὄλβον, ἐμοὶ δ' ἀπέλειπες ἀοιδάν.
 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 αἰαὶ ταὶ μαλάχαι μὲν, ἐπὶν κατὰ κᾶπον ὄλωνται,
 100 ἠδὲ τὰ χλωρὰ σέλινά τ' οὐκ εὐθαλὲς οὐλον ἄνηθον,
 ὕστερον αὖ ζῶντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύονται:
 ἄμμες δ' οἱ μεγάλοι καὶ καρτεροί, οἱ σοφοὶ ἄνδρες,

Her ikisi de sevilir sayılır pınarların nezdinde,
biri Pegasos'un pınarından içtiydi, ötekiyse yudumladıydı Arethoisa'yı¹⁹.

O söylemişti Tyndareos'un²⁰ albenili kızının²¹ şarkısını,
ve Thetis'in ulu ođlu²² ile Atreusoğlu Menelaos'un şarkısını.

Buysa, savaşları, gözyaşlarını değil, Pan'ın şarkısını söylerdi, 80

bir çobandı, sesi yanıktı, şarkı söyler sürüsünü otlatırdı,

o icat etti kavalı, o sağdı sevimli ineğin sütünü,

o öğretti oğlanlara öpüşmeyi,

koynunda büyüttü Eros'u ve uyandırdı Aphrodite'yi.

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta! 85

Ey Bion, her şanlı kent, her yerleşim yeri yas tutuyor sana.

Askra²³ ağıt yakıyor sana Hesiodos'a olduğundan daha fazla,

Boiotia ormanları bu kadar özlem duymuyor Pindaros'una,

Tatlı Lesbos, bu kadar gözyaşı dökmediydi Alkaios uğruna,

Teos kenti bu kadar ağlamadı kendi ozanına²⁴, 90

Paros, arıyor seni Arkhilokhos'tan daha fazla,

Mitylene Sappho'nun yerine senin şarkını mırıldanıyor hâlâ.

Sen, Theokritos'usun Syrakusaili'lerin.

Gelgelelim, ben Ausonia'nın yas şarkısını söylüyorum sana,

bilirim senin vaktiyle öğrencilerine öğrettiğin çoban şiirini, 95

Dor Musası'nın varisiyim ben, böyle onurlandırdın beni,

zenginliğini bırakırken başkalarına, şarkını bıraktın bana.

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıta!

Heyhat! Ebegümeçleri, yeşil sap kerevizler

ve büsbütün fıskırmış dereotu ölse bile bahçede, 100

sonra yeniden hayat bulur, öteki yıla sürer gene.

Bizse o koskoca, yavuz, bilge insanlar öldük mü bir kere,

duymayız bir şey oyuk yeryüzünde,

- ὀππότε πρᾶτα θάνωμες, ἀνάκοοι ἐν χθονὶ κοίλα
 εὐδομες εὖ μάλα μακρὸν ἀτέρμονα νήγρετον ὕπνον.
 105 καὶ σὺ μὲν ὦν σιγᾷ πεπυκασμένος ἔσσειαι ἐν γᾷ,
 ταῖς Νύμφαισι δ' ἔδοξεν αἰεὶ τὸν βάτραχον ἄδειν.
 ταῖς δ' ἐγὼ οὐ φθονέοιμι: τὸ γὰρ μέλος οὐ καλὸν ἄδει.
 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 φάρμακον ἦλθε, Βίων, ποτὶ σὸν στόμα, φάρμακον ἦδες—
 110 τοιούτοις χεῖλεσσι ποτέδραμε κούκ ἐγλυκάνθη;
 τίς δὲ βροτὸς τοσσοῦτον ἀνάμερος ὡς κεράσαι τοι
 ἢ δοῦναι καλέοντι τὸ φάρμακον;—ἔκψυγεν ᾧδᾶ.
 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 ἀλλὰ Δίκα κίχθε πάντας. ἐγὼ δ' ἐπὶ πένθει τῷδε
 115 δακρυχέων τεδὸν οἶτον ὀδύρομαι. εἰ δυνάμαν δέ,
 ὡς Ὀρφεὺς καταβάς ποτὶ Τάρταρον, ὡς ποκ' Ὀδυσσεὺς,
 ὡς πάρος Ἀλκείδας, κηγῶ τάχ' ἂν ἐς δόμον ἦνθον
 Πλουτέος, ὡς κεν ἴδοιμι, καὶ εἰ Πλουτῆι μελίσδεις,
 ὡς ἂν ἀκουσαίμαν, τί μελίσδεαι. ἀλλ' ἄγε Κῶρα
 120 Σικελικόν τι λίγαινε καὶ ἀδύ τι βουκολιάζευ.
 καὶ κείνα Σικελά, καὶ ἐν Αἰτναίαισιν ἔπαιζεν
 ἄοσι, καὶ μέλος οἶδε τὸ Δώριον: οὐκ ἀγέραστος
 ἐσσεῖθ' ἅ μολπά. χῶς Ὀρφεῖ πρόσθεν ἔδωκεν
 ἀδέα φορμίζοντι παλίσσυτον Εὐρυδίκειαν,
 125 καὶ σὲ Βίων πέμπει τοῖς ὄρεσιν. εἰ δέ τι κηγῶν
 συρίσδων δυνάμαν, παρὰ Πλουτέϊ κ' αὐτὸς αἶειδον.

dalarız depderin, sonsuz, uyanılmayan uykulara.

İşte sen de toprakta olacaksın, sessizliğe sarınmış bir halde, 105

Gelgelelim, Nympheler karar verdi kurbağanın sonsuza dek şarkı söylemesine

Ben gücenemem bunlara, çünkü güzel şarkı söylemiyor o.

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıt!

Ey Bion, zehir değdi senin diline, içtin sen o zehri,

böylesi dudaklara değdi de dönüşmedi mi bala? 110

Hangi ölümlü zehri senin için karacak kadar acımasızdır,

ya da sen seslendiğinde bunu sana verebilecek kadar katı yürekli? Şarkı bitti.

Başlayın Sicilyalı Musalar, başlayın ağıt!

Adalet görür işini herkesle. Ben de, bu acıyla

feryat ederim senin kaderine ağlaya ağlaya. 115

Nasil inmişti Orpheus Tartaros'tan aşağıya, bir vakit Odysseus

ve ondan evvelce Alkeides²⁵, elimden gelse ben de hemen gelirdim

Pluteus'un evine, seni göreyim, eğer Pluteus için şarkı söylüyorsan,

söylediklerini ben de duyayım diye.

Haydi Kora²⁶ için, söyle Sicilya'ya özgü bir şey, mırıldan hoş bir çoban şiiri. 120

O da Sicilyalı, oynardı Etna kıyılarında

ve bilirdi Dor şiirini. Kalmayacaktır şarkın onursuz.

Hani bir vakit o, bahşettiydi Orpheus'a

Eurydike'nin²⁷ dönüşünü, liriyle tatlı bir ezgi çaldı diye,

İşte öyle, Bion, seni de gönderecektir dağlara. 125

Ben de bir şeyler çalabildiysem, şarkımı söylemişim demektir Pluteus'a.

Notlar

- ¹ Sümbülün yapraklarının yas ve keder ifade eden αἰ veya αἰᾶ ünlemlerinin harflerini taşıdığı düşünölmekteydi.
- ² Okeanos ile Tethys'in oğlu. Orpheus'un yaşadığı ve öldüğü Trakya'nın kralıdır ve bir ırmak tanrısıdır.
- ³ Trakya kralı Oiagros'un kızları, Orpheus'un kız kardeşleri.
- ⁴ Trakyalı Nympheler.
- ⁵ Hades ülkesinde bir pınar.
- ⁶ Yer altı tanrısı Hades.
- ⁷ Özellikle Lampsakos'ta tapım gören bereket tanrısı.
- ⁸ Yankıyı simgeleyen Nymphé.
- ⁹ Kadın gövdeli, kuş kanatlı, sesi güzel yaratıklar.
- ¹⁰ Sabah Yıldızı'nın oğlu.
- ¹¹ Rüzgarlar kralı Aiolos'un kızı. Alkyone kocası Keyks ile çok mutlu olduğu için tanrılar tarafından kıskanılmıştır. Bunun üzerine tanrılar bunları birer deniz kuşuna çevirmiştir.
- ¹² Memnon, Şafak Tanrıça Eos ile Tithonos'un oğlu ve Aithiopia'nın kralıdır. Memnon'un mezarı, her yıl Memnonidai adı verilen kuşlar tarafından ziyaret edilir.
- ¹³ Şafak Tanrıça.
- ¹⁴ Tepegöz.
- ¹⁵ Sicilyalı bir su perisi.
- ¹⁶ Aphrodite.
- ¹⁷ Aphrodite'nin aşık olduğu genç delikanlı.
- ¹⁸ Smyrna'da bir nehir. Homeros'un doğum yeri olmasıyla bilinir.
- ¹⁹ Sicilya'da bir kaynak.
- ²⁰ Sparta kralı Tyndareos, Leda'nın kocası, Helene ve Klytaimestra'nın babasıdır.
- ²¹ Helene.
- ²² Akhilleus.
- ²³ Boiotia'da bir kent. Hesiodos'un vatanıdır.
- ²⁴ Anakreon.
- ²⁵ Herakles.
- ²⁶ Bereket Tanrıçası Demeter'in kızı Persephone.
- ²⁷ Orpheus'un karısı.